

Pièce radiophonique en tournée

Pièce radiophonique en tournée dans la Région des Trois Frontières

Wanderhörspiel

Wanderhörspiel im Dreiländereck

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
10/09/2020 –
31/12/2021

Budget total /
Gesamtbudget:
16 679,83 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
655,50 €

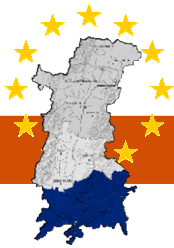
Porteur / Träger:
[Radio Dreyeckland,
Freiburg](#)

Partenaires / Partner:
- [Jugendstiftung
Baden-Württemberg](#)
- [Radio MNE](#)
- [WORTSTELLWERK
Basel](#)
- [Radio X](#)
- [Regio Basiliensis](#)

Trois classes d'écoles primaires dans la Région des Trois Frontières ont enregistré des histoires de pièces radiophoniques sur le thème « Le mal dans la zone industrielle » - en alsacien, alémanique et dialecte bâlois. Au cours d'ateliers de deux jours, les élèves ont été initiés aux techniques de base de la production de pièces radiophoniques. Ils ont développé des histoires auditives, ainsi qu'enregistré des sons et bruitages, écrit le script, appris les bases de la prise de parole au micro et, finalement, ont eu un aperçu des techniques d'enregistrement. Les élèves utilisaient leur dialecte et le percevaient comme un langage médiatique. Les histoires radiophoniques ont été diffusées en juin et juillet 2021 sur les stations de radio Radio X (Bâle CH), Radio Dreyeckland (Freiburg DE) et Radio MNE (Mulhouse FR) et ont ensuite été enregistrées sur CD. Lors de la clôture théâtrale du projet, en novembre 2021, neuf élèves des trois pays se sont réunis au Safe Theater de Bâle. Ils y ont répété leurs histoires radiophoniques lors d'un atelier de deux jours et ont eu un aperçu de la production et présentation théâtrale lors de la réalisation scénique. Ils ont joué la pièce de théâtre devant des caméras. Le court-métrage de la représentation théâtrale a été diffusé en livestream en décembre 2021, et le film est disponible sur www.klippklang.ch/de/Dreilndereck/294, où l'on peut également écouter toutes les pièces radiophoniques et les émissions de radio.

Drei Primarschulklassen im Dreiländereck haben Hörspielgeschichten zum Thema «Das Böse im Industriegebiet» aufgenommen - auf Baseldeutsch, Badisch und Elsässisch. In jeweils zweitägigen Workshops wurden die SchülerInnen in die grundlegenden Techniken der Hörspielproduktion eingeführt. Sie entwickelten Hörgeschichten, nahmen Geräusche auf, schrieben das Skript, lernten die Grundlagen des Sprechens am Mikrofon und erhielten Einblick in die Aufnahmetechnik. Die SchülerInnen setzten sich mit ihrem Dialekt auseinander und nahmen diesen als mediale Sprache wahr. Die Hörspielgeschichten wurden im Juni und Juli 2021 auf den Radiostationen Radio X (Basel CH), Radio Dreyeckland (Freiburg DE) und Radio MNE (Mulhouse FR) ausgestrahlt und später auf CD gepresst. Beim theatralischen Abschluss des Projekts kamen neun SchülerInnen der drei Länder im November 2021 im Safe Theater in Basel zusammen. Dort probten sie in einem zweitägigen Workshop ihre Hörspielgeschichten und erhielten bei der szenischen Umsetzung einen Einblick in die Welt des Schauspiels. Sie führten das Theaterstück vor Kameras auf. Der Kurzfilm der Theateraufführung wurde im Dezember 2021 als Livestream gesendet und ist auf www.klippklang.ch/de/Dreilndereck/294 nachzusehen, wo auch alle Hörspielfolgen und die Radiosendungen nachzuhören sind.





Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

Moyens mis en œuvre : Réseau et contacts de l'école de radio klipp+klang et des partenaires du projet ; recherches sur Internet.

Acteurs mobilisés et facilitateurs de contacts : Eurodistrict Trinationnel de Bâle, Regio Basiliensis, école primaire de Bettingen, Radio X Basel, Maja Bagat (auteur), Daniela Dill (auteur), Hannes Veraguth (manager culturel), Marie-Louise Hauser (pédagogue de théâtre), Brigitta Weber (créatrice de théâtre), Safe Theater im Unternehmen Mitte à Bâle, Département de la culture du canton de Bâle-Ville, Département de l'éducation de Bâle-Ville (aide à la recherche d'écoles primaires), commune municipale de Bettingen, Albert-Schweitzer-Schule Lörrach, Lara Moseler (auteur), Collège Épiscopal de Zillisheim, Radio MNE Mulhouse, Laurent Zaessinger (enseignant et auteur), Jean-Marie Woehrling (directeur du Centre culturel alsacien, président de la Société René Schickele), Edgar Zeidler (auteur), Vincent Goulet (Grenz'up - Faciliter l'emploi et les cultures frontalières dans le sud du Rhin supérieur), ABCM de Mulhouse, Ecole Primaire "Jules Ferry" Blotzheim, Ecole primaire de Bourgfelden, Académie de Strasbourg, OLCA (L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace), Groupement de Théâtre du Rhin (aide à la recherche d'auteurs alsaciens).

Angewandte Mittel: Netzwerk und Kontakte der Radioschule klipp+klang und der Projektpartner; Internet-Recherchen.

Mit einbezogene Akteure und Vermittler von Kontakten: Trinationaler Eurodistrict Basel, Regio Basiliensis, Primarschule Bettingen, Radio X Basel, Maja Bagat (Autorin), Daniela Dill (Autorin), Hannes Veraguth (Kulturmanager), Marie-Louise Hauser (Theaterpädagogin), Brigitta Weber (Theaterschaffende), Safe Theater im Unternehmen Mitte, Basel, Abteilung Kultur des Kantons Basel-Stadt, Erziehungsdepartement Basel-Stadt (Hilfe bei der Suche nach Primarschulen), Einwohnergemeinde Bettingen, Albert-Schweitzer-Schule Lörrach, Lara Moseler (Autorin), Collège Épiscopal de Zillisheim, Radio MNE Mulhouse, Laurent Zaessinger (Lehrperson und Autor), Jean-Marie Woehrling (Leiter Elsässisches Kulturzentrum, Vorsitzender der René-Schickele-Gesellschaft), Edgar Zeidler (Autor), Vincent Goulet (Grenz'up – Faciliter l'emploi et les cultures frontalières dans le sud du Rhin supérieur), ABCM de Mulhouse, Ecole Primaire "Jules Ferry" Blotzheim, Ecole primaire de Bourgfelden, Académie de Strasbourg, OLCA (L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace), Groupement de Théâtre du Rhin (Hilfe beim Suchen von elsässischen AutorInnen).





Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

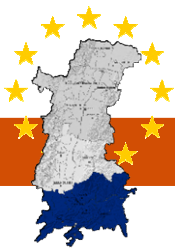
Voies de financement : Fonds Européen de Développement Régional (FEDER), Microprojets INTERREG, L'Eurodistrict Trinationnel de Bâle, Canton de Bâle-Ville, Canton d'Argovie (Swisslos), Canton de Bâle-Campagne, Canton du Jura, Thomi-Hopf-Stiftung et Jugendstiftung Baden-Württemberg. Le préfinancement a été assuré par la Thomi-Hopf-Stiftung et le Service de la Culture du Canton de Bâle-Ville.

En raison de la pandémie, les dépenses liées à la direction et à la coordination du projet ont fortement augmenté. Il a fallu fournir beaucoup plus de prestations en arrière-plan que prévu (déplacer et réorganiser des ateliers ; compenser des absences de personnel de dernière minute, et bien d'autres choses encore) ainsi que d'assumer par une seule personne différents rôles qui étaient initialement répartis entre plusieurs personnes. La facture finale reflète cette charge de travail supplémentaire.

Finanzierungskanäle: Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE), Kleinprojekte INTERREG, Trinationaler Eurodistrict Basel, Kanton Basel-Stadt, Kanton Aargau (Swisslos), Kanton Basel-Landschaft, Kanton Jura, Thomi-Hopf-Stiftung und Jugendstiftung Baden-Württemberg. Die Vorfinanzierung war gewährleistet durch die Thomi-Hopf-Stiftung und die Abteilung Kultur des Kantons Basel-Stadt.

Wegen der Pandemie sind die Aufwände für Projektleitung und -koordination stark gestiegen. Es musste sehr viel mehr Leistung im Hintergrund erbracht werden als vorgesehen (Workshops verschieben und neu organisieren; Personalausfälle in letzter Minute ausgleichen, und vieles mehr) und es mussten verschiedene Rollen in einer Person vereint werden, die ursprünglich auf mehrere Personen verteilt war. Die Schlussrechnung widerspiegelt diesen Zusatzaufwand.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Groupe cible : L'école Albert-Schweitzer de Lörrach a réalisé un court-métrage sur le projet de pièces radiophoniques pour son propre site Internet à l'occasion de la journée portes ouvertes. Pour leur journal scolaire, les élèves ont écrit un rapport sur les ateliers d'écoute et un autre sur l'atelier de théâtre.

Selon le feed-back de l'enseignante en Allemagne, « tous [les participants] ont eu tellement de plaisir et de motivation, ils ont beaucoup appris et surtout, ils se souviennent d'une expérience collective formidable ». L'enseignant en France a dit: « C'était vraiment amusant de participer à ce projet, malgré les complications en matière d'organisation causées par les restrictions de Covid. L'essentiel est que ce fut une expérience inoubliable et merveilleuse. »

La réunion des trois pays et l'élaboration de la pièce de théâtre ont beaucoup plu aux élèves, selon les retours des parents : « J. s'est beaucoup amusé et est fièrement rentré à la maison », « I. a participé avec plaisir et a vécu une belle expérience pendant 2 jours », « L. s'est bien amusée. C'est super qu'ils permettent aux enfants de vivre de telles expériences ».

Partenaires du projet : Grâce à ce projet, le WORTSTELLWERK, en tant que jeune maison d'écriture, a découvert la situation linguistique passionnante dans le Pays des Trois Frontières, y compris en ce qui concerne les différents idiomes allemands. Il réfléchit également à chercher davantage de slameurs et slameuses qui parlent et écrivent en alsacien ou en alémanique/badois, par exemple dans le domaine de la *poetry slam*. En particulier, la mobilisation d'un échange dans ce domaine serait un enrichissement pour l'ensemble des trois pays.

Le développement d'histoires radiophoniques avec les élèves des trois classes – depuis l'idée initiale jusqu'à sa réalisation, en passant par le script – a été un succès sur le plan conceptuel. Sur la base de cette expérience, Radio Dreieckland pourrait envisager une collaboration future avec les écoles.

La thématique volontairement ouverte et créative du « Mal dans la zone industrielle » a créé un lien au-delà des frontières nationales et a ouvert la voie à une conclusion portée en commun. Ainsi, cette approche peut servir de modèle pour de futurs projets avec des jeunes.

La rencontre par-delà les frontières nationales au niveau dialectal devrait en outre représenter pour les jeunes une forme de découverte plutôt nouvelle et inattendue – donc une plus-value. Le média radio pourrait s'appuyer sur ce point lors de coopérations futures avec des radios alsaciennes à Mulhouse ou Colmar.

Le concept de la « pièce radiophonique en tournée » a été développé par l'Ecole de Radio klipp+klang (Radioschule klipp+klang), qui réalise ses projets dans toute la Suisse. Elle est également partenaire de projets radiophoniques de l'UE. Jusqu'à présent, une pièce radiophonique en tournée a été réalisée dans le Canton des Grisons (incluant les idiomes rhéto-romanches), en Suisse centrale (avec les dialectes de ses régions), dans le Canton de Berne (dialectes bernois et français). Des collaborateurs de projets locaux sont à chaque fois impliqués pour la mise en œuvre des projets.





RAPPORT D'EXPERIENCE

ERFAHRUNGSBERICHT



Pour la mise en œuvre du projet dans la Région des Trois Frontières, la Bâloise Anna Wirz occupe depuis le 1er mai 2019 un poste fixe à l'Ecole de Radio, avec son lieu de travail à Bâle. Grâce à ses compétences et à son expérience acquise dans la réalisation de projets audio, photographiques et cinématographiques, elle a très bien pu surmonter les difficultés liées à la pandémie et assumer elle-même de nombreuses tâches dans la mise en œuvre du projet. Les phases de production de la pièce radiophonique en tournée dans la Région des Trois Frontières sont donc impressionnantes et peuvent être considérées comme réussies. L'Ecole de Radio klipp+kang se réjouit de ce nouveau chapitre dans l'histoire de la pièce radiophonique en tournée.

Zielgruppe: Die Albert-Schweitzer-Schule Lörrach hat für ihre Homepage zum Tag der offenen Tür einen Kurzfilm über das Hörspielprojekt gemacht. Die SchülerInnen haben für ihre Schülerzeitung je einen Bericht über die Hörspielworkshops und über den Theaterworkshop geschrieben.

Gemäss Rückmeldung der Lehrerin in Deutschland «hatten alle [Beteiligten] so viel Spaß und Motivation, haben viel gelernt und vor allem können sie sich an ein tolles gemeinschaftliches Erlebnis erinnern.» Der Lehrer aus Frankreich meinte: «Es hat wirklich Spaß gemacht, an diesem Projekt teilzunehmen, auch wenn es mit den Covid-Einschränkungen für die Planung eher kompliziert war. Hauptsache, es war eine unvergessliche und wunderbare Erfahrung.»

Das Zusammenkommen der drei Länder und das Erarbeiten des Theaterstücks hat den SchülerInnen gemäss Rückmeldungen der Eltern sehr gut gefallen: «J. hatte sehr viel Spass und kam stolz nach Hause.», «I. a participé avec plaisir et a vécu une belle expérience pendant 2 jours.», «L. hatte Spaß dabei. Toll, dass sie solche Erlebnisse für die Kinder ermöglichen!»

Projektpartner: Das WORTSTELLWERK als Junges Schreibhaus hat durch dieses Projekt die spannende Sprachsituation im Dreiland auch hinsichtlich der verschiedenen deutschen Idiome entdeckt und überlegt sich, z.B. im Poetry-Slam-Bereich vermehrt SlammerInnen zu suchen, die Elsässisch oder Alemannisch/Badisch sprechen und schreiben. Hier vermehrt den Austausch zu suchen, wäre auch eine Bereicherung für das ganze Dreiland.

Die Entwicklung von Hörspielgeschichten mit drei Schulklassen, ausgehend vom Plot über das Skript bis zur Realisierung mit den SchülerInnen, war konzeptionell ein Erfolg. Ausgehend von dieser Erfahrung könnte sich Radio Dreyeckland auch künftig eine Zusammenarbeit mit Schulen vorstellen.

Die bewusst offen gehaltene und kreativ reizvolle Thematik vom «Bösen im Industriegebiet» schaffte eine Klammer über die Landesgrenzen hinweg und eröffnete die Grundlage für einen gemeinsam gestalteten Abschluss. Diese Herangehensweise kann ein Vorbild für künftige Jugendprojekte sein.

Die Begegnung über Landesgrenzen hinweg auf Dialektenebene dürfte für Jugendliche zudem eine eher neue und unerwartete Art der Begegnung und damit auch eine Bereicherung darstellen. Hier könnte das Medium Radio künftig bei Kooperationen mit elsässischen Radios in Mulhouse oder Colmar anknüpfen.

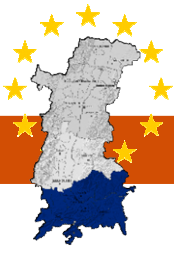
Das Konzept des «Wanderhörspiels» wurde von der Radioschule klipp+klang entwickelt, die ihre Projekte in der ganzen Schweiz umsetzt, und auch Partnerin in EU-Radioprojekten ist. Das Wanderhörspiel wurde bisher realisiert im Kanton Graubünden (mit allen rätoromanischen Idiomen), in der Zentralschweiz (mit den Zentralschweizer Dialekten), im Kanton Bern (Berner Dialekte und Französisch). Für die Projektumsetzung werden jeweils lokale ProjektmitarbeiterInnen angestellt.



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)

Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)





RAPPORT D'EXPERIENCE

ERFAHRUNGSBERICHT



Für die Projektumsetzung im Dreiländereck hat die Baslerin Anna Wirz bei der Radioschule seit dem 1. Mai 2019 eine Festanstellung mit Arbeitsort Basel. Aufgrund ihrer Kompetenzen und ihrer Erfahrung in der Umsetzung von Audio-, Foto- und Filmprojekten war es möglich, dass sie die aufgrund der Pandemie aufgetretenen Schwierigkeiten sehr gut auffangen und sehr viele Aufgaben in der Umsetzung des Projekts selber übernehmen konnte. Entsprechend eindrucklich und sehr gut gelungen sind die Produktionen des Wanderhörspiels im Dreiländereck. Die Radioschule klipp+kang ist erfreut über dieses neue Kapitel in der Geschichte des Wanderhörspiels.

Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

La pièce radiophonique en tournée peut servir de modèle pour d'autres projets médiatiques dans la Région des Trois Frontières, notamment en ce qui concerne la coopération transfrontalière entre les écoles.

Un échange au niveau des jeunes a fait ses preuves avec des projets comme la pièce radiophonique en tournée et Radio Grenzenlos. Après la pandémie, Radio Dreyeckland envisage de développer de nouvelles idées de projets, par exemple un « redémarrage Grenzenlos » par-delà les frontières nationales. La réalisation prévue d'un nouveau pont sur le Rhin pour la ligne ferroviaire Colmar-Fribourg pourrait également être une incitation pour des futurs projets d'échange.

Pour le WORTSTELLWERK – Junges Schreibhaus Basel, on pourrait envisager une coopération transfrontalière dans le domaine de la *poetry slam* en dialecte (suisse allemand [haut alémanique] / badois [haut alémanique] et alsacien [haut rhéna]).

Das Wanderhörspiel kann als Vorlage dienen für weitere Medienprojekte im Dreiländereck, insbesondere was die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Schulen betrifft.

Ein Austausch auf der Jugendebene hat sich mit Projekten wie dem Wanderhörspiel und Radio Grenzenlos bewährt. Radio Dreyeckland will nach der Pandemie hier neue Projektideen entwickeln, etwa ein «Neustart Grenzenlos» über die Landesgrenzen hinweg. Auch der geplante Bau der Rheinbrücke für die Bahnstrecke Colmar-Freiburg kann in Zukunft ein Anreiz für Austauschprojekte sein.

Für das WORTSTELLWERK – Junges Schreibhaus Basel könnte eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich Poetry-Slam auf Dialekt (Schweizerdeutsch [Hochalemannisch] / Badisch [Hochalemannisch] und Elsässisch [Oberrheinallemannisch]) angestrebt werden.



Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)

Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)



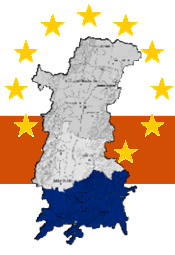


La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

La promotion s'est faite par la diffusion dans les médias régionaux, par les radios locales, par les écoles et les enseignants et leurs contacts, ainsi que par la création du site web <https://www.klippklang.ch/de/Dreilndereck/294>.

Die Förderung erfolgte über die Verbreitung in den regionalen Medien, auf den lokalen Radiosendern, durch die Schulen und Lehrpersonen und ihre Kontakte, und durch das Erstellen einer Webseite: <https://www.klippklang.ch/de/Dreilndereck/294>.





Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Les élèves de Lörrach et l'auteur écrivent leur histoire radiophonique

Lörracher SchülerInnen und Autorin schreiben ihre Hörspielgeschichte.
Photo: Anna Wirz



Les élèves de Zillisheim enregistrent des sons pour leur pièce radiophonique

Zillisheimer SchülerInnen nehmen für ihre Hörspielgeschichte Geräusche auf.
Photo: Anna Wirz



Des élèves de DE, FR et CH répètent la pièce de théâtre avec l'enseignante de théâtre

SchülerInnen aus DE, FR und CH proben das Theaterstück mit der Theaterpädagogin.
Photo: Anna Wirz



Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

L'expérience montre qu'une collaboration entre Radio Dreyeckland, Radio MNE et Radio X fonctionne mieux dans le cadre de projets médiatiques bien définis – comme cela a été le cas avec la pièce radiophonique en tournée – et moins bien sous forme d'échanges spontanés au quotidien (en raison de la charge de travail supplémentaire et du manque de ressources).

La pandémie a visiblement posé de grandes difficultés ; hors pandémie, nous recommanderions que les classes échangent davantage directement entre elles et se rendent mutuellement visite.

Die Erfahrung zeigt, dass eine Zusammenarbeit zwischen Radio Dreyeckland mit Radio MNE und Radio X am besten im Rahmen fest umrissener Medienprojekte funktioniert – wie dies beim Wanderhörspielprojekt geschehen ist – und weniger als spontaner Austausch im Alltag (aufgrund der jeweiligen hohen Belastung und fehlender Ressourcen).

Die Pandemie hat natürlich die größten Schwierigkeiten bereitet; ohne Pandemie würden wir empfehlen, dass sich die Schulklassen mehr untereinander austauschen und gegenseitig besuchen.

